

**5 scriitori britanici și o editoare londoneză stilizează
traduceri în limba engleză
din proza scurtă a tinerilor scriitori români**



“Lidia Vianu’s Students Translate”

Ediția a III-a / 16-21 aprilie 2018

O inițiativă unică, la a treia ediție: proza scurtă a tinerilor scriitori români este tradusă în limba engleză de echipe internaționale, formate din scriitori britanici și studenți ai Universității din București și din țară.

Masterclass de Traducere Literară: 16-21 aprilie, la sediul Institutului Cultural Român și la sediul Muzeului Național al Literaturii Române.

Pe lista prozatorilor români ale căror texte vor fi traduse în limba engleză se află nume precum: Dan Lungu, Bogdan Alexandru Stănescu, Lavinia Braniște, Marius Chivu, Radu Paraschivescu.

Cele 5 zile de Masterclass se vor încheia sâmbătă 21 aprilie, la ora 17:00, la sediul Muzeului Național al Literaturii Române din str. N. Crețulescu nr. 8, cu spectacolul *The Fever*, un one-woman show, interpretat în engleză de Simona Măicănescu și adaptat de ea după un text de Wallace Shawn, în regia lui Lars Norén. Accesul este liber.

Va participa la această încheiere și poetul Mircea Dinescu, al cărui volum *The Barbarians’ Return – Selected Poems* tocmai a ieșit de sub tipar la Editura britanică Bloodaxe. Traducerea a fost făcută de Adam J. Sorkin și Lidia Vianu, iar volumul a fost finanțat prin programul TPS al Institutului Cultural Român.

În perioada 16-21 aprilie, la București are loc cea de a III-a ediție a Masterclass-ului de traducere literară: *Lidia Vianu’s Students Translate*. De această dată, în centrul atenției se află proza scurtă contemporană din România. Cinci scriitori britanici, însoțiți de o editoare londoneză, vor sosi la București pentru a lucra împreună cu studenții de la Universitatea din București, dar și de la alte universități din țară, pe traduceri din scrierile unor prozatori precum: Dan Lungu, Bogdan-Alexandru Stănescu, Lavinia Braniște, Marius Chivu sau Radu Paraschivescu.

Timp de 5 zile, la sediul Institutului Cultural Român din Alea Alexandru 38 și al Muzeului Național al Literaturii Române, textele traduse în prealabil de către studenți vor fi stilizate de către oaspeții britanici sosiți la București. Versiunea acestor echipe mixte româno-britanice va fi publicată într-o antologie bilingvă de proză contemporană, atât pe hârtie, la Editura MNLR, cât și la *Contemporary Literature Press*, editura online a Universității din București.

Proiectul reprezintă o inițiativă din care au de câștigat atât traducătorii, cât și literatura română, care are șansa de a pătrunde pe piața de carte britanică, una dintre cele mai greu de cucerit.

Inițiativa îi aparține Lidiei Vianu, director al Editurii *Contemporary Literature Press* și al Masteratului pentru Traducerea Textului Literar Contemporan, ambele din cadrul Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București.

„Ideea acestui Masterclass de traducere literară s-a născut cu 12 ani în urmă, atunci când am înființat MTTLIC. Proiectul se bazează pe convingerea mea că traducerea este o metodă de predare a literaturii, o unealtă de lucru necesară tuturor celor care studiază limba engleză, și, în egală măsură, traducerea oricărui text literar în limba engleză este un pașaport cultural. Acesta este și motivul pentru care editura *Contemporary Literature Press*, pe care am înființat-o inițial tot dintr-o necesitate a MTTLIC, se numește „Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură”. Masterclass-ul de Traducere Literară București 2018 va fi, sper, un pod între literatura română și scriitorii lumii – pentru că o traducere în limba engleză poate fi citită în acest moment de vorbitorii tuturor limbilor pământului.”

Lidia Vianu

Cei șase stilizatori britanici care participă la Masterclass sunt:

Susan Curtis – Prozatoare, traducătoare și directoarea Editurii Istros Books, specializată în publicarea literaturii sud-est europene. Editura Istros, cu sediul în Bloomsbury, Londra, a publicat și patru volume traduse din literatura română.

Anne Stewart – Agentă literară, foarte activă în plan social, autoarea mai multor volume de poezie; implicată în numeroase proiecte literare, a înființat platforme online dedicate scriitoarelor, și coordonează antologii de lirică.

Caroline Carver – autoare a șase volume de poezie și câștigătoarea mai multor premii literare. A petrecut 30 de ani în Canada, după care a revenit în Anglia.

Kavita A. Jindal – Autoare de nuvele, poeme și eseuri, publicate în antologii și reviste din UK și din lume, unele transmise la BBC. A câștigat în anul 2017 Premiul Foyles/Vintage ‘Haruki Murakami’, și a fost nominalizată pentru alte premii. I s-a decernat în anul 2016 *Word Masala Award for Excellence in Poetry*.

Peter Phillips – Cunoscut poet londonez, autor a 5 volume de poezie.

Dorothy Yamamoto – și-a petrecut copilăria la Londra, unde s-au stabilit tatăl ei, japonez, și mama ei, englezoaică. Dubla origine este sursa de inspirație a multora dintre poemele pe care le scrie. În prezent locuiește la Oxford.

Organizatori: Lidia Vianu, Universitatea din București, Institutul Cultural Român, Muzeul Național al Literaturii Române, Societatea Muzicală.

Parteneri: Uniunea Scriitorilor din România, British Council, Centrul Național al Cărții, Editura *Contemporary Literature Press*, Masteratul pentru Traducerea Textului Literar Contemporan (MTTLIC), Headsome Communication.

Parteneri media: Radio România Cultural, TVR, România Literară, LiterNet, Agenția de Carte.

Parteneri



MINISTERUL CULTURII ȘI
IDENTITĂȚII NAȚIONALE



HEADSOME
COMMUNICATION